

---

Angelina Mincheva

*THE DEVIL, SCOURGES AND TEMPTATION IN SKITSKI PATERICON,  
PARAENESIS OF EPHRAIM THE SYRIAN AND SYMEON'S MISCELLANY  
ACCORDING TO SVIATOSLAV'S COPY OF 1073*

*The paper presents the results of the comparison of the lexical variants of Christian terms in three Old Bulgarian translations of monastic literature of different types, characterized by persistent configuration and co-occurrence range of the terms within the context of basic Christian concepts. It seems that in the context of the early Slavic Christian terminology the primary and most common designation of the devil has come down to his identification with the image of an enemy, an adversary of the mankind. The word неприязнь "fits in" the model that was currently central in a Latin-Italic background. Translating the Gospel Constantine-Cyril has codified the liturgical variant of the basic primary Christian terminology, while the monkhood was a herald of the colloquial trends in this process including the maintaining of some up-Cyrillo-Methodian designation of new Christian concepts.*

Ангелина Минчева

*О ДЬЯВОЛЕ, НАПАСТЯХ И ИСКУШЕНИИ В СКИТСКОМ ПАТЕРИКЕ,  
ПАРЕНЕСИСЕ ЕФРЕМА СИРИНА И СИМЕОНОВОМ СБОРНИКЕ  
ПО СПИСКУ СВЯТОСЛАВА 1073 Г.*

*Представлены результаты сопоставления лексических вариантов христианских терминов в трех древнеболгарских переводах разного типа монашеской литературы, отличающихся определенной устойчивой конфигурацией и сочетаемостью обозначений в рамках контекста основных христианских понятий. С точки зрения ранней славянской христианской терминологии первичное и самое распространенное обозначение дьявола, вероятно, сводилось к отождествлению его с представлением о враге, неприятеле человеческого рода. Слово неприязнь «вписывается» в модель, актуальную на латино-романской основе. В переводе Евангелия Константин-Кирилл осуществил кодификацию литургического варианта основной начальной христианской терминологии, тогда как монашество являлось носителем народно-разговорных тенденций в этих процессах, в том числе – сохранения некоторых до-Кирилло-Методиевских обозначений новых христианских понятий.*

---